

TARTU ÜLIKOOL  
FILOSOOFIATEADUSKOND  
GERMAANI — ROMAANI OSAKOND

**VÄIKE SAKSA — EESTI TERMINOLOOGILINE VALIKSÕNASTIK  
MÖÖBLITÖÖSTUSELE**

MAGISTRIPROJEKT

KOOSTAJA: KERSTI KALJUVEE  
JUHENDAJA: ANNE AROLD, PhD

Tartu 2005

## Sisukord

Sissejuhatus.....	3
1. Lühiülevaade valdkonnast .....	5
1.1 Mööblitööstuses kasutatavad materjalid .....	5
1.2 Tegevused puidu ja selle pindade töötlemisel .....	6
1.3 Puiduseotised .....	6
1.4 Mõnede mööblitoodete põhielemendid ja furnituur. ....	7
2. Sõnastiku ülesehitus ja terminivaliku põhimõtted .....	9
3. Tõlkevastete leidmisel esinenud probleemid ja nende lahendamine .....	11
4. Väike saksa-eesti terminoloogiline valiksõnastik mööblitööstusele.....	15
Kokkuvõte.....	30
Zusammenfassung.....	31
Kasutatud kirjandus ja internetiallikad .....	33
Lisa 1 Mõned näited puiduseotistest.....	34
Lisa 2. Eestikeelsete terminite register .....	42

## Sissejuhatus

Puidu- ja mööblitööstus on olnud taasiseseisvunud Eestis üks kiiremini arenenud tööstusharusid ning üks edukamaid valdkondi. Nende tööstusharude arengut on soodustanud kohaliku tooraine olemasolu, regiooniti paiknevate ettevõtete tihe võrk ja pikaajalised puidutöötlemise traditsioonid ja kogemused.

Turumajanduse areng võimaldab, kuid ka sunnib Eesti mööblitootjaid end arendama, et püsida konkurentsisisise- ja välisturul.

(<http://www.sekr.ee/www/seirekeskus/pdf/PMS.pdf>)

Praegused siseturul tarbitavad kogused on väiksed, mistõttu 77% mööblit eksporditakse. Mööblit eksporditakse Skandinaaviamaadesse ja Lääne-Euroopasse. Tähtsamad ekspordimaad on olnud Soome ja Saksamaa.

Eestis tegeleb praegusel ajal puidu töötlemisega 964 ettevõtet, nendest mööbli valmistamisega 340 ettevõtet. Kokku töötab puidutööstuses 17 000 töötajat, nendest mööblitööstuses 11,9 töötajat. (Eesti mööblitööstus — probleemid ja võimalused, August Kull 2. sept. 2004)

Mööblitööstus vajab häid juhtivspetsialiste ja oskustöölisi. Eestis on läbi aegade ette valmistatud mööblitööstuse keskastme ning kõrgharidusega spetsialiste. Käesoleval ajal koolitatakse mööblitööstusele kvalifitseeritud spetsialiste Tallinna Tehnikaülikoolis ja Võrumaa Kutsehariduskeskuses. Kvalifitseeritud oskustöölisi valmistavad ette kümned kutsekeskkoolid, ehitus- ning tööstuskoolid.

Kuigi puidu- ja mööblitööstusel on tähtis koht Eesti majanduses ning toimub erialaspetsialistide pidev koolitus, puudub sellel alal järjepidev süstemaatiline tööterminoloogia valdkonnas. Puiduterminoloogiaga tegelev töörühm eksisteeris Eestis aastatel 1982 - 1985. Vahepeal oli pikk paus ning 2000. aastal ilmunud inglise - eesti tehnikasõnaraamatu koostamisel tegeldi üle pika aja taas valdkonna terminoloogia korrastamisega. Puidu- ja mööblitööstuse terminite autor nimetatud sõnaraamatus on Rein Reiska (<http://www.eter.ee/baas/korr.html>)

Praegusel ajal organiseerib eestikeelse puidutehnoloogia terminoloogia loomist, korrastamist ja tutvustamist Eesti Puiduinseneride Selts (EPIS) — selline punkt on olemas nende põhikirjas. (<http://www.kk.ttu.ee/puit/teated.html>)

Momendil tegeleb puideterminoloogiga aktiivselt Eesti Puutööliidu töögrupp, kes on endale eesmärgiks seadnud anda välja 2000sõnaline eesti-inglise-vene-saksa puidu- ja mööblitööstusalane terminoloogiline sõnastik.

Ettevõtmine on igati tänuväärne, kuna Eestis ei ole siiani ilmunud mitte ühtegi tehnikaalast sõnaraamatut, mis hõlmaks ka saksa keelt. Tehnilisi termineid saksa keelest eesti keelde või vastupidi on võimalik tõlkida teiste keelte, näiteks inglise keele kaudu.

Töö autor valis oma magistriprojekti teemaks saksa – eesti mööblitööstusalase sõnastiku, kuna leidis selle olevat vajaliku mitmetel põhjustel:

- 1) Paljudel mööblitootvatel ettevõtetel on oma toodangu müügi tõttu sidemed Saksamaaga. Toimub ametlik kirj vahetus, käiakse mööblimessidel, kus tutvutakse teiste maade mööblitoodanguga, tutvustatakse oma toodangut, otsitakse koostööpartnereid jne. Saksamaa on üheks mööblimesside toimumise kohaks, mida külastavad ka Eesti mööblitööstuste esindajad.
- 2) Paljudel kutsekoolide õpilastel ning kõrgkoolide üliõpilastel on võimalus täiendada end Saksamaal teoreetiliselt ning õppepraktikat sooritades.
- 3) Saksakeelsete puidutehnoloogiaalaste terminite tundmine võimaldab vastava eriala õppuritel täiendada oma teadmisi saksakeelset erialakirjandust lugedes, sest saksa keeles on ilmunud ja ilmub seda tunduvalt rohkem kui eesti keeles.

Seega on töö autor võtnud endale ülesandeks pakkuda käesoleva sõnastikuga tuge mööblitööstuse töötajatele, kes tegelevad oma toodangu reklaamimise ja turustamisega saksakeelsetes maades, kuid ka kutsekoolide õpilastele, kõrgkoolide üliõpilastele ja puiduinseneridele erialase saksakeelse kirjanduse lugemisel. Sõnastikust saavad abi ka tõlkijad, kui neil on tarvis tõlkida mööblitööstusalast kirjandust.

Magistriprojekt koosneb sissejuhatausest, valdkonna lühiülevaatest, sõnastiku koostamisel ettetulnud probleemide ja nende lahendusviiside kirjeldusest, saksa – eesti mööblitööstusalasest terminoloogilisest valiksõnastikust, eestikeelsete terminite registrist ning eesti- ja saksakeelsest sisukokkuvõttest.

# 1. Lühiülevaade valdkonnast

## 1.1 Mööblitööstuses kasutatavad materjalid

Mööbli tootmisel on eelistatavateks materjalideks täispuit ja puitplaadid. Täispuidu (*Vollholz*) all mõeldakse puutüvest lõigatud massiivpuitu (*Massivholz*). Puitu liigitatakse selle kõvaduse järgi, kuigi piirid pole päris selged. Pehmed puidud (*Weichhölzer*) on kuusk, mänd, lepp, pärn, kõvad puidud (*Harthölzer*) tamm, pöök, mahagoni, haab, palisander, eebenipuu jne. Okaspuupuitu (*Nadelhölzer*) on kergem töödelda kui lehtpuupuitu (*Laubhölzer*) ja ta on odavam. (Pracht, K. 1992 lk 30)

Puit jaguneb lülipuiduks (*Kernholz*) ja maltspuiduks (*Splintholz*) vastavalt sellele, millisest tüve osast materjal saetud on. Lülipuit on saetud tüvepuidu sisemisest ja maltspuit tüveosa välimisest osast. Palk (*Balken*) on puu tüve osa, mis sobib saematerjali, vineeri või ehituspuidu tootmiseks. Saematerjal (*Schnittholz*) on palkidest pikisaagimise teel saadud nelikantmaterjal e prussid (*Kantholz*), peenprussid, prussikud e latid (*Latten*), plangud (*Bohlen*) ja lauad (*Bretter*).

Puitplaadid (*Holzwerkstoffe*) jagunevad puitkiudplaatideks (*Holzfaserplatten*), puitlaastplaatideks (*Holzspanplatten*), vineeriks (*Sperrholz*) ja tiseriplaatideks (*Tischlerplatten*). Puitkiudplaadid valmistatakse puidust (*Holz*) ja teistest kiudainetest (*Faserstoffe*) ning puitlaastplaadid puitlaastudest (*Holzspäne*), mis on omavahel sideaine (*Bindemittel*) abil seotud.

Vineer e ristvineer (*Sperrholz*) koosneb vähemalt kolmest üksteisele ristamisi liimitud õhukesest puidukihist e spoonist (*Furnier*) (Pracht, K. 1992 lk 31).

Tiseriplaatide (*Tischlerplatten*) sisemuses on ribad (*Holzstäbe*) või lehtvineeri ribad (*Holzstäbchen*), mille kummalegi poolele on liimitud vähemalt üks spoonikiht (*Furnierlage*). (Pracht, K. 1992 lk 31)

Tiseriplaadist, puitlaastplaadist ja puitkiudplaadist valmistatud detaile kaetakse spooniga (kattvineeri e lehtvineeriga), sest see annab detailile või tootele ilusa välisilme. Sellega saavutatakse ka detailide parem vormipüsivus ja suurem kindlus lõhenemise vastu. (Kiisk, T. 1989 lk 15)

Spooniks nimetatakse õhukesi puitlehti, mis on saadud tüvepuidust ringkoorimise e treimise, hõõveldamise või saagimise teel. Ringkoorimise teel saadud spooni nimetatakse kooritud spooniks (*Schäl furnier*) e treivineeriks, hõõveldusmenetlusel

saadud vineeri hõõvelspooniks e noavineeriks (*Messerfurnier*) ja saagimismenetlusele saadud spooni saespooniks (*Sägefurnier*). (Veski, A. 1962 lk 35)

Spoonikihid ühendatakse üksteisega liimimise teel. Kasutatakse külmlüimimist (*Kaltleimung*) ja kuumliimimist (*Heißleimung*). Liimidest tarvitatakse põhiliselt naha- (*Lederleime*) kondi- (*Glutinleime*) kaseiin- (*Kaseinleime*) ja keemilisi liime (*chemische Leime*). (Pracht, K. 1992 lk 52)

## 1.2 Tegevused puidu ja selle pindade töötlemisel

Puidu töötlemine toimub tänapäeval peamiselt masinatega. Puidu käsitsi töötlemist tuleb üha harvemini ette. Puidu töötlemisel räägitakse puidu lõikamisest (*Schneiden*), hõõveldamisest (*Hobeln*), freesimisest (*Fräsen*), peiteldamisest (*Stemmen*), lihvimisest (*Schleifen*), puurimisest (*Bohren*), raspeldamisest (*Raspeln*) ja viilimisest (*Feilen*). (Pracht, K. 1989 lk 32-33)

Kahjustatud kohtade parandamine toimub korkimise (*Einsetzen von Querholzdübeln*) teel, eelkõige oksaaukude täitmine, kittimise (*Kitten*) ja pahteldamise (*Spachteln*) teel. (Pracht, K. 1989 lk 34)

Kunstlikult muudetakse puidu pinna värvi värvimise (*Färben*) ja peitsimise (*Beizen*), poleerimise (*Polieren*), söövitamise (*Ätzen*) vahatamise (*Wachsen*), lakkimise (*Lackieren*), pleegitamise (*Bleichen*) ja õlitamise (*Ölen*) teel. (Pracht, K. 1989 lk 35)

## 1.3 Puiduseotised

Mööblitoodete detailid ja elemendid ühendatakse omavahel väga erineval viisil. Seotise konstruktsiooni õigest valikust sõltub toote vastupidavus, tema vormipüsivus ja pikaajalisus. Kõik ühendused jagatakse kahte suurde rühma: lahtivõetavad (*zerlegbare Verbindungen*) ja mittelahtivõetavad seotised (*unzerlegbare Verbindungen*). (Kiisk, T. 1989 lk 12)

Mööblitoodete detailide ja elementide põhiliseks sidumise vahendiks on liim, kuid lisaks kasutatakse ka tappühendusi (*Zapfen- und Zinkenverbindungen*), sideliiste (*Federn*) tüüpleid (*Dübel*), kruvisid (*Schrauben*), naelu (*Nägel*) ja klambreid (*Klammern*). (Kiisk, T. 1989 lk 13; Pracht, K. 1992 lk 37)

Servseotisi (*Breitenverbindungen*) kasutatakse valmistatava detaili laiuse suurendamiseks laudade või lattide serviti ühendamise teel. Tuntakse sileservseotist

(*stumpfe Fuge*), salapulk- e tüübelseotist (*Dübelverbindung*), poolpunnseotist e valtsiga seotist (*Überfäzung*), sulundiga servseotist e täispunnseotist (*Nut-Feder-Verbindung*) jne. ( Pracht, K. 1992 lk 39; Tarraste, A. 1975 lk 43-44)

Jätkseotisi (*Längsverbindungen*) kasutatakse detailide jätkamiseks pikkuses ning need leiavad mööblitööstuses harva kasutamist. Jätkamiseks pikkuses kasutatakse poolülekatteseotist (*Überblattung*), tüübelseotist, kiilseotist (*Keilverbindung*), keeljätkseotist (*Schlitz- und Zapfenverbindung*), sõrmtappide (*Fingerzapfen*), ja sideliistude e veedritega (*Federn*) ühendamist. ( Tarraste, A. 1975 lk 45, Pracht, K. 1992 lk 37)

Raami nurkseotisi (*Rahmenverbindungen*) kasutatakse raaminurkade ühendamiseks. See toimub mitmesuguste keeltappide: ühe või kahekeelise tapi (*Zapfen* või *Doppelzapfen*), peittappide (*verdeckte Zapfen*) ja poolpeittappide (*halbverdeckte Zapfen*) abil. Peittapid võivad olla läbivad (*durchgehend*) ja mitteläbivad (*nicht durchgehend*). Kasutatakse ka veedreid e sideliiste ja tüübleid. Kõrgekvaliteetsete raamide valmistamisel kasutatakse nn eerungnurki e kaldnurki (*Gehrung*) ( Tarraste, A. 1975 lk 45 – 46; Pracht, K. 1992 lk 37)

T-seotisi (*T-Verbindungen* e *Mittelverbindungen*) kasutatakse mööblitööstuses riulite, kapipõhjade, kapilagede jne sidumisel külgedega. (Veski, A. 1962 lk 233)

T-seotised võivad olla tüüblitega, keeltapiga, kraadiga (*Grat*): poolkalasabakraadiga (*einseitiger Grat*) ja täiskalasabakraadiga (*zweiseitiger Grat*). (Tarraste, A. 1975lk 46 – 50; <http://www.schreiner-seiten.de/verb/index.htm> )

Kasti nurkseotisi (*Eck- und Kantenverbindungen*) kasutatakse kastinurkade ühendamiseks. Selleks kasutatakse täispunnseotisi, tüübel-, sideliist- ning tappseotisi: sõrmtappe e sirgeid sahtlitappe (*Fingerzinken*), kalasabatappe (*Schwalbenschwänze*) ning viimati nimetatutega koos trapetsikujulisi tappe (*Zinken*). Ühendamine toimub tihti eerungnurga all (*auf Gehrung*) ning tapid võivad olla läbivad, peidetud (*verdeckt*) või poolpeidetud (*halbverdeckt*). (Tarraste, A. 1975 lk 47 – 48; Pracht, K. 1992 lk 42)

#### **1.4 Mõnede mööblitoodete põhielemendid ja furnituur.**

Mööblitooted konstrueeritakse lattdetailidest (*Latten*), kilpdetailidest (*Platten*), raamidest (*Rahmen*) ja karpidest e kastidest (*Kästen*). Lattdetailid on kõige lihtsamad mööblitoodete konstruktsioonielemendid. Neid valmistatakse massiivpuidust.

Kõveraaid lattedetaile valmistatakse väljasaagimise (*Ausschneiden*), painutamise (*Biegen*) ja liimimise (*Verleimen*) teel. (Tarraste, A. 1975 lk38; Pracht, K. 1992 lk 18) Raamideks ja karpideks nimetatakse konstruktiivseid elemente, mis koosnevad kolmest või enamast lattedetailist (prussikust), mis on omavahel ühendatud seotistega. Karbi prussikud peavad olema vähemalt niisama kõrged, kui paks on karp, vastasel korral on tegemist raamiga. (Kiisk, T. 1992 lk 35)

Kilpdetailid saadakse lattide kokkuliimisel mitmesuguste servseotiste abil. (Tarraste, A. 1975 lk 12).

Vastavalt sellele, milliseid detaile mööbli konstrueerimisel kasutatakse, eristatakse saksakeelses kirjanduses nelja mööbliehitusviisi (*Möbelbauarten*): *Brettbau* (mööbel pannakse kokku hõõveldatud ja jätkatud laudadest või lattidest), *Rahmenbau* (mööbel ehitatakse raamidest, mis täidetakse viilungiga), *Plattenbau* (mööbel ehitatakse kilpdetailidest), *Stollenbau* (ehitusviis, mille puhul valmistatakse mööblieseme kandev osa tugipostidest (*Stollen*), mis võivad olla seotud sarjaga (*Zarge*) või otse külgedega (*Seiten*). Selliselt valmistatakse tihti toolid, taburetid ja lauad. Enamasti kasutatakse kombineeritud ehitusviisi.

Tänapäeva korpus- (*Korpusmöbel*) ja liidendmööbel (*Anbaumöbel*) koosneb järgmistest põhielementidest: sokkel (*Sockel*), korpuste seinad (*Wände, Seiten*), ukсед (*Türen*), riulid (*Fachböden*), põhjad (*Unterböden*), laed (*Oberböden*), sahtlid (*Kästen, Züge*), alustoed (*Böcke*) ja furnituur (*Beschläge*). Seinad jagunevad: välimised (*Seiten*), sisemised (*Mittelseiten*) ja tagumised (*Rückwände*). (Pracht, K.1992 lk 110)

Toolide (*Stühle*) põhielemendid on sari (*Zarge*), istmeplaat (*Sitzbrett*), sidepulgad (*Stege*), jalad (*Beine*), seljatugi (*Rückenlehne*), tugitooli puhul ka käetugi (*Armlehne*). Konstruksioonilt on väga erinevaid toole.

Laudade põhielemendid on kanderaamistik (*Gestell*), sari, jalad (*Beine*) ja lauaplaat (*Tischplatte e Tischblatt*).

Mööbli furnituuri moodustavad mitmesugused käepidemed (*Griffe*): näiteks nuppkäepidemed (*Knöpfe*), rõngaskäepidemed (*Ringe*), teokarpkäepidemed (*Muscheln*) jne; lukud ja sulgurid (*Schlösser und Schnäpper*): näiteks kuulsulgurid (*Kugelschnäpper*); rullsulgurid (*Rollenschnäpper*), magnetsulgurid (*Magnetschnäpper*) jne; mööbliriivid (*Riegel*), hinged (*Bänder und Scharniere*): näiteks silinderhinged (*Zylinderbänder*), stiilhinged (*Stilbänder*), tapp- e kannahinged



(*Zapfenbänder*), latthinged e klaverihinged (*Stangenscharniere*) jne; riiulikandurid (*Bodenträger*) jne.

## **2. Sõnastiku ülesehitus ja terminivaliku põhimõtted**

Käesolev sõnastik sisaldab mööblitööstuses enimkasutatavate materjalide, puidu töötlemise ja mööbli konstrueerimisega seotud põhisõnavara. Enim tähelepanu on pööratud mööblitoodete detailide ja elementide nimetustele ning nende ühendamisviisidele. Kuna magistriprojekti maht on piiratud, ei sisalda sõnastik mööblitööstuses kasutatavate masinate nimetusi ega tehnoloogiaalast sõnavara. Soovitusi terminite valikul sai sõnastiku autor ka Võru Mööblivabriku “Wermo” insenerilt Aleksander Mõistuselt, kes erialaspetsialistina konsulteeris töö autorit.

Sõnastiku koostamisel on aluseks võetud saksakeelsed terminid ning leitud nendele eestikeelsed vasted, lugedes eestikeelset erialast kirjandust, võrreldes jooniseid ning terminite seletusi. Saksakeelsete terminite põhiallikaks on joonistega varustatud Klaus Prachti “Möbel und Innenausbau. Handbuch der Holzkonstruktionen” 1992. Lisaks on kasutatud kättesaadavaid internetilehekülgi. Eestikeelsed terminid pärinevad suures ulatuses Tõnis Kiisa raamatust “Mööblitoodete konstrueerimine” 1989.

Niisiis on sõnastiku lähtekeeleks saksa keel. Märksõnad on esitatud nummerdatult tähestikulises järjekorras vastavalt saksa tähestikule. Saksakeelsele lähteterminile järgneb eestikeelne vaste, eestikeelse termini puudumisel mõningatel juhtudel eestikeelne seletus. Sünonüümid on eraldatud komadega. Saksakeelsete terminite puhul on viide sünonüümidele (=). Terminid, millele eelneb täiend, ei ole eraldi nummerdatud ja need leiab kasutaja põhitermini alt. Saksakeelsetele sõnadele järgneb nende sugu tähistav artikkel *der*, *das* või *die* ning mitmuse lõpp, kui terminit tarvitatakse ka mitmuses. Sõnastikus on 342 nummerdatud terminit, millele lisanduvad kollokatsioonid.

Kuigi tegemist ei ole seletava sõnastikuga, on mõnele terminile siiski vääriti mõistmise ärahoidmiseks lisatud sulgudesse seletus, näiteks: “põsk” (tooli suletud külg). Sulgudes leiab ka mõnede terminite puhul täiendava märkuse, mis määratleb lähemalt ära kasutusvaldkonna, näiteks “tahvel” e “viilung” (uksel).

Sõnastiku lõpus on eestikeelsete terminite register, milles on terminid ära toodud tähestikulises järjekorras. Termini taga olev number (numbrid) näitab (näitavad) saksakeelse sõna asukohta sõnastikus.

Täiendiga terminite puhul tuleb otsida registrist põhisõna, täiendi leiab sõna tagant sulgudest, näiteks “punduv tüübel” leiab märgusõna “tüübel” alt, sulgudes “punduv”.

Sõnastikus ja registris on kasutatud järgmisi lühendeid:

joon. — joonis,

vt — vaata,

e — ehk,

-, “-, -n. -en, -er, “-er — mitmuse lõpud

pl (Plural) — mitmus

### 3. Tõlkevastete leidmisel esinenud probleemid ja nende lahendamine

Sõnastiku koostamisele eelnes selleks vajaliku materjali otsimine. Peamiseks probleemiks kujuneski kohe eestikeelse erialase kirjanduse vähesus. Raamatukogudest kättesaadavad raamatud pärinevad nõukogude ajast, 1960 - 1970 aastatest, kõige uuem väljaanne aastast 1989. Olemasolevate raamatute puhul on tegu õpikute ja loengukonspektidega. Eestikeelsete materjalide otsingul oli väga vähe abi ka internetist. Sõnu otsingumootoris trükkides satub vaid võrgulehekülgedele, mis reklaamivad erinevaid mööblitooteid valmistavaid ettevõtteid ja nende toodangut, kuid puuduvad teemakohased kirjutised.

Saksakeelsete allikate leidmine oli hõlpsam. Autor on küll kasutanud ainult ühte paber kandjal saksakeelsest allikat, kuid selle eest väga head allikat, sest raamat sisaldab lisaks terminitele jooniseid, mida on võimalik võrrelda eestikeelsetest allikatest leitud joonistega. Suureks toeks olid ka saksakeelsed puidu- ja mööblitööstusalased internetileheküljed, kust leidis hulgaliselt definitsioone ja illustreerivat materjali.

Kuna töö koostaja ei ole mööbli konstrueerimisega praktikas kokku puutunud, siis konsulteeris ta paljude saksakeelsete terminite vastavuse küsimuses eesti keelele ka erialaspetsialistiga, kes oma igapäevatöös tegeleb mööbli turustamisega Saksamaale. Konsultatsioonide käigus selgus ikka ja jälle, et eestikeelne puidu- ja mööblitööstuse terminoloogia vajab korrastamist ja süstematiseerimist.

Tänu mõlemas keeles leitud terminite seletustele ja jooniste võrdlemisele õnnestus töö koostajal enamikule sõnastiku tarvis välja valitud terminitele ka eestikeelsed vasted leida. Kindlasti ei saa rääkida üks-ühesest terminite vastavusest kaht erinevat keelt võrreldes, ning kui oleks sügavamale teemase kaevunud, oleks probleemide hulk kindlasti suurenenud. Tundub, et saksa keeles on süstematiseerimisaste kõrgem ning sellest tulenevalt terminite hulk suurem kui eesti keeles, kuid üldiselt pole suuri erinevusi terminoloogia ega ka mööbli tootmise osas. Kasutatavad materjalid on samad, puidu töötlemisel kasutatakse ühtesid ja samu töövõtteid, samuti on mööblielementide ja seotiste nimetused kahes keeles enamasti hästi võrreldavad.

Raskendavaks asjaoluks sõnastiku koostamisel on suur sünonüümide hulk mõlemas keeles. Neid on püütud sõnastikku võtta nii vähe kui võimalik, põhitähelepanu on

pööratud enamkasutatavatele terminitele. Sünonüüme täiesti vältida aga ei õnnestunud.

Näiteks *Fuge*, *Verbindung*, *Zusammenfügung* tähenduses kasutatakse eesti keeles “jätk”, “liide”, “seotis”, “ühendus”. Neid sõnu kasutatakse üpris tihti läbiseigi. Seotiste osas kasutakse eesti keeles näiteks sünonüümsete saksakeelsete *Nutverbindung*, *Nut-Feder-Verbindung*, *gespundete Fuge* tähenduses “täispunnseotis” ja “täissulundseotis”, . *Überfäzlung* võib eesti keelde tõlkida “poolpunnseotis”, “poolsulundseotis”, “valtsliitega seotis”. Selliseid näiteid võib tuua hulgaliselt.

Veidi segadust tekitasid esialgu eestikeelsed terminid “spoon” (*Furnier*) ja “vineer” (*Sperrholz*), mida kasutatakse eesti keeles tihti sünonüümidenä. Saksa – eesti üldkeelesõnaraamat annab mõlemate saksakeelsete terminite *Furnier* ja *Sperrholz* tähenduseks “vineer”. Saksakeelsest allikast võib lugeda, et termini *Furnier* all mõeldakse õhukesti puidulehti, nn *Sperrholz* aga koosneb mitmest üksteisele ristamisi liimitud puidulehest. *Furnier* tähendab niisiis “spooni” ja *Sperrholz* “vineeri”, kuid eestikeelsetest allikatest leiab neid läbiseigi kasutatult. “Spoon” nimetatakse ka “kattevineeriks” ja lihtsalt “vineeriks” ja “spoonimist” “vineerimiseks”. Kasutatakse ka terminit “ristvineer”, mida kirjeldatakse kui kolmest kuni seitsmest ja rohkemast paaritust arvust treivineeri kihist koosnevat liimvineeri, mida nimetataksegi ka lihtsalt vineeriks. (Veski, A. 1962, lk 36). Kõige uuemas allikas (Kiisk, T. 1989) kohtab siiski enamasti terminit “spoon”, sulgudesse on üks kord lisatud “kattevineer”. Eesti Keele Sõnaraamatust leiab “spoonile” sünonüümiks “lehtvineer”, mida on kasutatud ka käesolevas sõnastikus sünonüümina terminile “spoon”.

Spoon- ja vineeriliikide tõlkimisel selgus, et kõigile saksakeelsetele nimetustele ei ole eestikeelseid vasteid. Nii jäid konkreetse ühesõnalise tõlketa sellised terminid, nagu *Absperrfurnier*, *Blindfurnier*, *Außensperrholz*, *Innensperrholz*. Need terminid on sõnastikus lahti seletatud. Nimetus *Absperrfurnier* tuleneb selle spoonikihi funktsioonist (*absperren* – isoleerima, sulustama) ning *Blindfurnier* sellest, et see spoonikiht jääb nähtamatuks.

Inglise - eesti tehnikasõnaraamat annab küll *Absperrfurnier* (*crossband veneer*) tähenduseks “höövelspoon”, kuid internetaadressilt <http://www.buurman.de/3999/3497.html> leiab selle termini kohta sõnastikus oleva seletuse, mis näitab, et see termin ei tähistä, mil viisil spoon on saadud, vaid ikkagi selle kasutusotstarvet. Sarnaselt seletavad seda terminit ka teised saksakeelsed

internetiallikad. Seega ei ole käesolevas sõnastikus *Absperrfurnier* “höövelspooniks” tõlgitud, vaid selle tähendus lahti seletatud.

Saksa keel võimaldab hõlpsalt moodustada igasuguseid liitnimisõnu ja –tegusõnu, mis eesti keeles alati ei õnnestu. Tegusõnadele *dübeln* (tüüblitega ühendama), *federn* (veedritega ühendama), *klammern* (klambritega kinnitama), *überblatten* (poolülekattega ühendama), *überlappen* (ülekattega ühendama), *überfälzen* (valtsliitega ühendama) ei õnnestunud leida ühesõnalisi eestikeelseid vasteid. Ka liitnimisõnu *Biegeholz* (painutatud puit), *Bugholzstuhl* (kumera seljatoe ja jalgadega tool), *Doppelzapfen* (kahekeeleline tapp), *Fremdfeder* (lisatav sideliist), *Linsenkopf* (läätspeaga kruvi) jt ei olnud hõlbus ühesõnalistena eesti keelde tõlkida.

Samas nimetatakse eesti keeles oksaaukude täitmist lühidalt “korkimiseks”, aga saksa keeles on sama tegevuse kohta öeldud *Einsetzen von Querholzdübeln*.

Puiduseotiste saksa- ja eestikeelsed terminid ei vasta üksteisele päris üks-üheselt. Saksakeelse *Längsverbinding* all mõistetakse eesti keeles “jätkseotist”, *Breitenverbinding* all “servseotist”, kuigi ka siin on tegemist jätkamisega. Kõige uuemas allikas (Kiisk, T. 1989) nimetataksegi neid seotisi ka jätkamiseks pikkuses ja laiuses. *Rahmenverbinding* vastab eestikeelsele “raami nurkseotisele”, kuna selle abil seotakse raami nurki ning *Eck- und Kantenverbinding* “kasti (sahtli) nurkseotisele”, kuna seda sidumise viisi kasutatakse kasti või sahtlinurkade ühendamiseks.

Eesti keeles kasutatakse ühise nimetusena terminit “tappseotised”, kuid saksa keeles on “tappide” tähenduses kasutusel kaks põhisõna — *Zapfen* ja *Zinken*, millest moodustatakse hulgaliselt liitnimisõnu (*Fingerzapfen*, *Keilzapfen*, *Fingerzinken*, *Keilzinken* jne), nagu see on ka eestikeelse sõnaga “tapp” (hammastapp, keeltapp, sõrmtapp, kalasabatapp jne.). Saksakeelset terminit *Zapfen* kasutatakse siis, kui tegemist on ühe keel- või ka teistsuguse kujuga tapiga, näiteks ümartapiga (*Rundzapfen*). Kahe tapi puhul kasutatakse ka terminit *Doppelzapfen*. Termin *Zinken* aga tähistab saksa keeles trapetsikujulisi tappe, mis haakuvad “kalasabatappidega” (Duden. Universalwörterbuch) ning terminit *Zinkung* tarvitatakse, kui seotises on tappe rohkem kui kaks.

Seotiste tõlkimine eesti keelde sai võimalikuks ainult vastavaid jooniseid eesti ja saksakeelsetes allikates võrreldes. Inglise – eesti tehnikasõnaraamatust leiab, et Eesti mööblitööstuses kasutatakse terminit “sõrmtapp”, ehituses aga “hammastapp”.

Saksakeelne termin *Schlitz* võib tähendada eesti keeles nii “tapikahvli” kui “tapipesa”, kuigi on ka olemas saksakeelne sõna *Zapfenloch* ning *Zapfen* võib eesti

keeles tähistada “keeltappi ja ka teise kujuga tappe. Niisiis võib öelda, et kohati on ka eestikeelne terminoloogia veidi täpsem kui saksakeelne.

Teatud tappseotise osadele on saksa keeles nimeks antud *Schwalbenschwanz*, mis vastab eesti keeles mõistele “kalasaba”. Töö autori arvates on neil detailidel rohkem sarnasust kala kui pääsukese sabaga.

Saksakeelsete mööblielementide *Kasten* ja *Zug* kohta öeldakse eesti keeles sahtel, kuigi *Zug* on natuke teistmoodi sahtel kui *Kasten*, nimelt madala esiosaga ja ilma käepidemeta. Tõnis Kiisk kirjutab oma raamatus “Mööbli konstrueerimine” ka “poolsahtlitest”, mis on joonistel näidatud madalamatena, kui teised sahtlid, kuid mööblitööstuses pole see nimetus aktiivses kasutuses.

*Band* ja *Scharnier* on hinged. Kui lugeda nende saksakeelseid definitsioone, selgub, et *Band* on hing, millelt saab ust maha tõsta, *Scharnier*`ilt aga mitte. Šarniirhing on peale selle liigendhing. Praktikute väitel ei tehta neil aga ka saksa keeles nii peent vahet. Rohkem kasutatakse terminit “*Band*”.

Kokkuvõtvalt võib öelda, et sõnastiku koostamisel tekkinud probleemid õnnestus lahendada tänu saksakeelsete joonistega varustatud terminibaaside kättesaadavusele ja sõnastiku autori koostööle erialaspetsialistiga.

#### 4. Väike saksa-eesti terminoloogiline valiksõnastik mööblitööstusele

##### A

1. **Abkappen**, das = **Kappung** otsamine, kappimine
2. **abkappen** otsama, kappima
3. **Absperrfurnier**, das < esimene, vahetult alusplaadile liimitav materjali pundumist ja kahanemist takistav spoonikiht >
4. **Ahorn**, der vahtrapuit
5. **Allzweckdübel**, der, - universaaltüübel
6. **Anbaumöbel**, das, - liidendmööbel
7. **Armlehne**, die, -n käetugi (istemööblil)
8. **ätzen** söövitama
9. **Außensperrholz**, das < mööbli välispindadel kasutatav niiskuskindel vineer >

##### B

10. **Balken**, der, - palk
11. **Band**, das, “-er hing (uksel)
12. **Bandverbindung**, die, - hingseotis
13. **Befestigungsmittel**, das, - kinnitusvahend
14. **beizen** peitsima
15. **beschichten** (mingi) kihiga katma
16. **Beschichtung**, die (mingi) kihiga katmine
17. **Beschläge**, die (*pl*) furnituur
18. **Bettkopfteil**, der, -e voodi peaots
19. **Bettrahmen**, der, - voodiraam
20. **Bezugstoff**, der, - katteriie
21. **Biegeholz**, das painutatud puit
22. **Bindemittel**, das, - sideaine
23. **bleichen** pleegitama
24. **Blende**, die, -n katteliist (tühiku katteks)
25. **Blinddübel**, der, - peittüübel

26.	<b>Blindfurnier</b> , das	< kattespooni ja alusplaadi vaheline nähtamatu spoonikiht >
27.	<b>Bock</b> , der, “-e	pukk, pukkalus, tugipink
28.	<b>Boden</b> , der,	põhi, lagi, riul
29.	<b>Bodenträger</b> , der, - <b>verstellbarer</b> ~	riulikandur reguleeritav riulikandur
30.	<b>Bohle</b> , die, -n	plank (paks laud)
31.	<b>Bolzen</b> , der, -	polt
32.	<b>Bolzenverbindung</b> , die, -en	poltühendus, poltseotis
33.	<b>Breitenverbindung</b> , die, -en	servseotis (jätkamine laiuses)
34.	<b>Bremse</b> , die, -n	tõkesti-pidur (klappukse hingel)
35.	<b>Brett</b> , das, -er	saelaud
36.	<b>Brettbau</b> , der	< mööbli konstrueerimine lattidest ja laudadest >
37.	<b>Brettschichtholz</b> , das = <b>Leimholz</b>	liimpuit
38.	<b>Buchenholz</b> , das	pöögipuit
39.	<b>Bug</b> , der	kumerus
40.	<b>Bugholzstuhl</b> , der, -e	< kumera seljatoe ja jalgadega tool >

## D

41.	<b>Deckfurnier</b> , das	kattespoon
42.	<b>Dekorativbeschichtung</b> , die	dekoratiivne katmine
43.	<b>Demontage</b>	lahtimonteerimine
44.	<b>Doppelzapfen</b> , der, -	kahekeeleline tapp, kaheosaline tapp (vt joon. 17)
45.	<b>Drahtstift</b> , der, -e = <b>Stift</b>	tift
46.	<b>drechseln</b>	treima
47.	<b>Drehtür</b> , die, -en	pöördüks
48.	<b>Dübel</b> , der, - = <b>Rundzapfen</b>	tüübel
49.	<b>Dübelloch</b> , das, “-er	tüüblipesa
50.	<b>dübeln</b>	tüüblitega ühendama



51. **Dübelverbindung**, die, -en tüübelseotis (vt joon.1)

## E

52. **Ebenholz**, das eebenipuit  
53. **Eckleiste**, die, -n nurgaliist  
54. **Eck- / Kantenverbindung**, die, -en kasti nurkseotis  
55. **Edelholz**, das väärispuit  
56. **Eiche**, die tammepuit  
57. **Einlegeboden**, der, - paigaldatav vaheriul  
58. **Einsetzen von Querholzdübeln** korkimine  
59. **Erle**, die lepapuit  
60. **Esche**, die saarepuit

## F

61. **Fach**, das, “-er = **Fachboden** riul  
62. **Fachboden**, der, “- = **Fach** riul  
63. **Falz**, der valts  
64. **färben** värvima  
65. **Faser**, die -n kiud  
66. **Faseraufbau**, der kiu struktuur  
67. **Faserplatte**, die, -n kiudplaat  
68. **Faserstoff**, der, -e kiudaine  
69. **Feder**, die, -n = **Federleiste** veeder, sideliist; sulund, punn  
70. **Federleiste**, die, -n = **Feder** veeder, sideliist; sulund, punn  
71. **federn** veedriga (sideliistuga) ühendama  
72. **Federung**, die vedrustus (iste- ja lamamismööblil)  
73. **feilen** viilima  
74. **Fichte**, die kuusepuit  
75. **Film**, der kile

76.	<b>Fingerzapfen</b> , der, -	sõrmtapp (vt joon. 19)
77.	<b>Fingerzinkung</b> , die = <b>Fingerzinken / -zapfen- Verbindung</b>	sõrmtappühendus
78.	<b>Fingerzinken /-zapfen - Verbindung</b> , die, -en = <b>Fingerzinkung</b>	sõrmtappühendus (vt joon. 9)
79.	<b>Fläche</b> , die, -n	pind
80.	<b>Flachkopf</b> , der, “-e	lamepeakruvi
81.	<b>Fladerfurnier</b> , das	tangentsiaalspoon
82.	<b>Flügelmutter</b> , die, -n	liblikkruvi
83.	<b>Fremdfeder</b> , die, -n	liistsulund, sideliist (lisatav)(vt joon. 5 ja 8)
84.	<b>fräsen</b>	freesima
85.	<b>Fuge</b> , die, -n = <b>Verbindung</b> = <b>Zusammenfügung</b> <b>einfache</b> ~ / ~ / ~ <b>mehrfache</b> ~ / ~ / ~ <b>profilierte</b> ~ / ~ / ~ <b>stumpfe</b> ~ / ~ / ~ <b>verzahnte</b> ~ / ~ / ~	jätk, seotis, liide, ühendus  ühekordne jätk mitmekordne jätk profileeritud jätk sile jätk (vt joon. 2) hambuline jätk
86.	<b>Fugen</b> , das	jätkamine, sidumine, liitmine
87.	<b>Füllmaterial</b> , das, -ien	täidismaterjal
88.	<b>Füllung</b> , die, -en	viilung, tahvel (uksel)
89.	<b>Furnier</b> , das <b>gemessertes Furnier</b> = <b>Messerfurnier</b> <b>geschältes Furnier</b> = <b>Schäl furnier</b>	spoon, lehtvineer höövelspoon kooritud spoon, treivineer
90.	<b>furnieren</b>	spoonima, vineerima
91.	<b>Furnierlage</b> , die, -n	spoonikiht,

## G

92.	<b>Gehrung</b> , die	eerungnurk, kaldnurk
93.	<b>Gehungsklemme</b> , die, -n	nurgapitsik, nurgaklemm
94.	<b>Gehrungsverbinding</b> , die, -en	eerungseotis, kaldseotis
95.	<b>Gehrungszinkung</b> , die, -en	eerungstappseotis, kaldtappseotis (vt joon. 11)
96.	<b>Gesims</b> , das, -e = <b>Kranz</b>	karniis, krants, simss
97.	<b>Gestell</b> , das, -e	kanderaamistik
98.	<b>Gewinde</b> , das, -n	keermes
99.	<b>Gewindeschraube</b> , die, -n	keermeskruvi
100.	<b>Glutinleim</b> , der, -e	kondiliim
101.	<b>Grat</b> , der	kraat
	<b>einseitiger Grat</b>	poolkalasabakraat
	<b>zweiseitiger Grat</b>	täiskalasabakraat
102.	<b>Gratverbinding</b> , die, -en	kraatseotis (vt joon. 20)
103.	<b>Griff</b> , der, -e	käepide
	= <b>Handgriff</b>	

## H

104.	<b>Hakenschraube</b> , die, -n	konkspeaga kruvi
105.	<b>Handgriff</b> , der, -e = <b>Griff</b>	käepide
106.	<b>Härter</b> , der	kõvendi
107.	<b>Härtung</b> , die	kõvenemine
108.	<b>Harz</b> , der	vaik
109.	<b>Heftklammer</b> , die, -n	kinnitusklamber
110.	<b>Heißeimung</b> , die	kuumliimimine
111.	<b>hobeln</b>	hööveldama
112.	<b>Hohlkehle</b> , die, -n	rihv
113.	<b>Holz</b> , das	puit
114.	<b>Holzart</b> , die, -en	puiduliik
115.	<b>Holzdübel</b> , der, -	puittüübel

116. <b>Holzfaserplatte</b> , die, -n	puitkiudplaat
<b>extraharte Holzfaserplatte</b>	ülikõva puitkiudplaat
<b>harte Holzfaserplatte (HFH)</b>	kõva puitkiudplaat (HDF)
<b>mittelharte Holzfaserplatte (HFM)</b>	poolkõva puitkiudplaat (MDF)
<b>poröse Holzfaserplatte (HFD)</b>	poorne puitkiudplaat
117. <b>Holzkeil</b> , der, -e	puitkiil
118. <b>Holzlamelle</b> , die, -n = <b>Lamelle</b>	lamelltüübel
119. <b>Holznagel</b> , der, “-	puitnael, naigel
120. <b>Holzschraube</b> , die, -n	puitkruvi
121. <b>Holzspanplatte</b> , die, -n	puitlaastplaat
122. <b>Holzverbindung</b> , die, -en	Puiduseotis
123. <b>Holzwerkstoff</b> , der,-e ( <b>HW</b> )	Puitplaat

## I

124. <b>Innensperrholz</b> , das	< mööbliesemete sisepindadel kasutatav vähemväärtuslik vineer >
125. <b>Intarsie</b> , die	intarsia, puumosaiik
126. <b>Isolierschicht</b> , die	Isoleerkiht

## K

127. <b>Kaltleim</b> , der, -e	külmliim
128. <b>Kaltleimung</b> , die	külmliimine
129. <b>Kante</b> , die, -n	serv, äär, ääris, kant
130. <b>Kanteln</b> , das	kantimine
131. <b>kanteln</b>	kantima
132. <b>Kanten- / Eckverbindung</b> , die, -en	kasti nurkseotis
133. <b>Kantholz</b> , das	täiskantmaterjal, pruss
134. <b>Kappung</b> , die = <b>Abkappen</b>	kappimine, otsamine
135. <b>Kaseinleim</b> , der, -e	kaseiinliim

136. <b>Kasten</b> , der, “ –	karp
137. <b>Keil</b> , der, -e	kiil
138. <b>Keilverbindung</b> , die, -en	kiilseotis
139. <b>Keilzapfenverbindung</b> , die, -en	kiiltappseotis
140. <b>Keilzinkenverbindung</b> , die, -en = <b>Keilzinkung</b>	hammasjätk (vt joon. 16)
141. <b>Keilzinkung</b> , die, -en = <b>Keilzinkenverbindung</b>	hammasjätk (vt joon. 16)
142. <b>Kerbe</b> , die, -n	täke, sälk
143. <b>kerben</b>	sälgustama
144. <b>Kernholz</b> , das	lülipuit
145. <b>Kiefer</b> , die	männipuit
146. <b>Kitt</b> , der	kitt
147. <b>kitten</b>	kittima
148. <b>Klammer</b> , die, -n	klamber
149. <b>klammern</b>	klambratega ühendama
150. <b>Klammerverbindung</b> , die, -en	klamberühendus
151. <b>Klappe</b> , die, -n	klapp, klappuks
152. <b>klebrig</b>	kleepuv, nakkuv
153. <b>Klebrigkeit</b> , die	kleepuvus, nakkuvus
154. <b>Klebstoff</b> , der, -e	liimaine
155. <b>Kleiderstange</b> , die, -n	riidekandepuu, riidekandetoru
156. <b>Knopf</b> , der, “-e	nupp
157. <b>Konsole</b> , die, -n	konsool (toend)
158. <b>Körper</b> , der, -	korpus
159. <b>Korpusmöbel</b> , das	korpusmööbel
160. <b>Krampe</b> , die, -n	kramp
161. <b>Kranz</b> , der, “-e = <b>Gesims</b>	krants, karniis, simss
162. <b>Kreuzschlitz</b> , der, -e	ristpeakruvi
163. <b>Kreuzüberblattung</b> , die, -en	rist-poolülekatteotis (vt joon. 18)
164. <b>Kröpfen</b> , das	kreppimine (profiilliistude ühendamine)
165. <b>krümmen</b>	kaarduma

166. <b>Krümmung</b> , die	kaardumine
167. <b>Kufe</b> , die, -n	jalas
168. <b>Kugelschnäpper</b> , der, -	kuulsulgur
169. <b>Kunststoffdübel</b> , der, -	kunstmaterjalist tüübel

## L

170. <b>lackieren</b>	lakkima
171. <b>Lamelle</b> , die, -n = <b>Holzlamelle</b>	lamelltüübel
172. <b>laminieren</b>	lamineerima
173. <b>Längsverbinding</b> , die, -en	jätkseotis, otsühendus, pikijätkamine
174. <b>Lärche</b> , die, -n	lehis
175. <b>Latte</b> , die, -n	latt, prussik, peenpruss
176. <b>Laubholz</b> , das	lehtpuit
177. <b>Laufleiste</b> , die, -n	jooksuliist (sahtlil)
178. <b>Laufschiene</b> , die, -n	jooksusiin (sahtlil)
179. <b>Lederleim</b> , der, -e	nahaliim
180. <b>Leim</b> , der, -e	liim
181. <b>leimen = kleben</b>	liimima
182. <b>Leimfaden</b> , der, “-	liiminiit
183. <b>Leimfuge</b> , die, -n = <b>Leimverbinding</b>	liimseotis, liimliide
184. <b>Leimholz</b> , das = <b>Brettschichtholz</b>	liimpuit
185. <b>Leimholzplatte</b> , die, -en = <b>Massivholzplatte</b>	liimpuitkilp, massiivpuitkilp
186. <b>Leimverbinding</b> , die, -en = <b>Leimfuge</b>	liimseotis, liimliide
187. <b>Leiste</b> , die, -n	liist
188. <b>Linde</b> , die	pärnapuit
189. <b>Linsenkopf</b> , der, “-e	läätspeaga kruvi
190. <b>Lisene</b> , die, -n	liseen, dekoratiivlatt

## M

191. <b>Magnetschnäpper</b> , der, -	magnetsulgur
192. <b>Mahagoni</b> , das	mahagonipuit
193. <b>Maserfurnier</b> , das	dekoratiivspoon
194. <b>Maserung</b> , die	puidu tekstuur
195. <b>Massivholzplatte</b> , die, -n = <b>Leimholzplatte</b>	liimpuitkilp, massiivpuitkilp
196. <b>mattieren</b>	matistama
197. <b>Messerfurnier</b> , das = <b>gemessertes Furnier</b>	höövelspoon
198. <b>Metalldübel</b> , der, -	metalltüübel
199. <b>Mittelseite</b> , die, -n	kapi sisesein
200. <b>Mittelverbindung</b> , die, -en = <b>T-förmige Verbindung</b>	T-seotis
201. <b>Möbelbein</b> , das, -e <b>eckige Möbelbeine</b> <b>gebogene ~</b> <b>gerade ~</b> <b>geschweifte ~</b> <b>runde ~</b>	mööblijalg (kõrge) kandilised mööblijalad painutatud mööblijalad sirged mööblijalad kaarjad mööblijalad ümarad mööblijalad, ümarjalad
202. <b>Möbelfuß</b> , der, “-e	mööblijalg (madal)
203. <b>Möbelgleiter</b> , der, -	mööbliliugur
204. <b>Montage</b> , die	montaaž
205. <b>Muschel</b> , die, -n	teokarpkäepide

## N

206. <b>Nachbildung</b> , die, -en	imitatsioon
207. <b>Nadelholz</b> , das	okaspuit
208. <b>Nagel</b> , der, “-	nael
209. <b>Nageldübel</b> , der, -	naeltüübel
210. <b>nageln</b>	naelutama (naelte ja tihvtidega kinnitama)

211. <b>Nagelschraube</b> , die, -n	naelkruvi
212. <b>Nagelung</b> , die	naelutamine (naelte ja tiftidega kinnitamine)
213. <b>Nagelverbindung</b> , die, -en	naelühendus
214. <b>Naturleim</b> , der, -e	looduslik liim
215. <b>Nische</b> , die, -n	nišš
216. <b>Nut</b> , die, -en	nuut, soon
217. <b>Nut-Feder-Verbindung</b> , die, -en = <b>Nutverbindung</b>	täispunnseotis, täissulundseotis (vt joon. 4)
218. <b>Nutverbindung</b> , die, -en = <b>Nut-Feder-Verbindung</b>	täispunnseotis, täissulundseotis

## O

219. <b>Oberboden</b> , der, “-	lagi (kapil, riulil)
---------------------------------	----------------------

## P

220. <b>Plattenbau</b>	< mööbli konstrueerimine kilpidest >
221. <b>polieren</b>	poleerima
222. <b>Polstergestell</b> , das, -e	polsterdatud kandraamistik
223. <b>profilieren</b>	profileerima (profiili andma)
224. <b>Profilleiste</b> , die, -n	profiilliist
225. <b>Pulverleim</b> , der, -e	pulberliim

## Q

226. <b>Quelldübel</b> , der, -	punduv tüübel
227. <b>quellen = schwellen</b>	paisuma, punduma

## R

228. <b>Radialfurnier</b> , das = <b>Spiegelfurnier</b>	radiaalspoon
---------------------------------------------------------	--------------



229.	<b>Radialschnitt</b> , der, -e = <b>Spiegelschnitt</b>	radiaallõige
230.	<b>Rahmen</b> , der, -	raam
231.	<b>Rahmenbau</b> , der	< mööbli konstrueerimine raamidest >
232.	<b>Rahmentür</b> , die, -en	raamuks
233.	<b>Rahmenverbindung</b> , die, -en	raami nurkseotis (vt joon. 7)
234.	<b>raspeln</b>	raspeldama
235.	<b>Riegel</b> , der, -	riiv
236.	<b>Ringschraube</b> , die, -n	aaskruvi
237.	<b>Riss</b> , der, -e	rebend, mõra, pragu, lõhe
238.	<b>Rohling</b> , der, -e = <b>Werkstück</b>	toorik
239.	<b>Rollenschnäpper</b> , der, -	rullsulgur
240.	<b>Rückenlehne</b> , die, -n	seljatugi (istemööblil)
241.	<b>Rückwand</b> , die, “-e	tagasein
242.	<b>Rundkopf</b> , der, “-e	ümarpeakruvi
243.	<b>Rundzapfen</b> , der, - = <b>Dübel</b>	ümartapp, tüübel

## S

244.	<b>Sägefurnier</b> , das	saespoon
245.	<b>Schadstelle</b> , die, -n	kahjustatud koht
246.	<b>Schäl furnier</b> , das = <b>geschältes Furnier</b>	kooritud spoon, treispoon
247.	<b>Scharnier</b> , das, -e	šarniir, liigend
248.	<b>Scharnierband</b> , das, “-er	šarniirhing, liigendhing
249.	<b>Schaumgummi</b> , der	vahtkummi
250.	<b>Schiebetür</b> , die, -en	lükanduks
251.	<b>Schlagleiste</b> , die, -n	tolmuliist
252.	<b>schleifen</b>	lihvima
253.	<b>Schlitz</b> , der, -e = <b>Zapfenloch</b>	tapikahvel, tapipesa (vt joon. 12)
254.	<b>Schlitz- und Zapfenverbindung</b> , die, -n	keeltappseotis (vt joon. 14)
255.	<b>Schloss</b> , das, “-er	lukk

256. <b>Schlüsselschraube</b> , die, -n	võtmekruvi
257. <b>Schmiedenagel</b> , der, “-	sepanael
258. <b>Schnappschloss</b> , das, “-er	snepperlukk
259. <b>Schnäpper</b> , der	sulgur (kapi ukse)
260. <b>schneiden</b>	lõikama
261. <b>Schneiden</b> , das	lõikamine
262. <b>Schnittholz</b> , das	saematerjal
263. <b>schnitzen</b>	nikerdama
264. <b>Schnitzerei</b> , die, -en	nikerdus
265. <b>Schraubenbolzen</b> , der, -	kruvipolt
266. <b>Schraubenverbindung</b> , die, - en	kruviühendus
267. <b>Schubkasten</b> , der, “- = <b>Schublade</b>	sahtel
268. <b>Schublade</b> , die, -n =Schubkasten	sahtel
269. <b>Schubladenblende</b> , die, -n	sahtli esitükk
270. <b>Schubladenschiene</b> , die, -n	sahtli jooksusiin
271. <b>Schwalbenschwanz</b> , der	kalasaba (vt joon. 10)
272. <b>schweifen</b>	kaaretama, kumerdama
273. <b>schwellen = quellen</b>	paisuma, punduma
274. <b>Schwellen</b> , das = <b>Quellen</b> , das	paisumine, pundumine
275. <b>schwinden</b>	kahanema
276. <b>Schwinden</b> , das	kahanemine
277. <b>Sechskantmutter</b> , die, -n	kuuskantmutter
278. <b>Seite</b> , die, -n	külg (kapil, riiulil)
279. <b>Seitenzarge</b> , die, -n	küljesari
280. <b>Sitzbrett</b> , das, -er	istmeplaat
281. <b>Sockel</b> , der, -	sokkel
282. <b>Spachtel</b> , der	pahtel
283. <b>spachteln</b>	pahteldama
284. <b>Span</b> , der, “-e	laast
285. <b>Spanplatte</b> , die, -n	laastplaat

286.	<b>Sperrholz</b> , das	kihtpuit, vineer, ristvineer
	<b>dekoratives Sperrholz</b>	dekoratiivvineer
287.	<b>Spiegelfurnier</b> , das =	radiaalspoon
	<b>Radialfurnier</b>	
288.	<b>Spiegelschnitt</b> , der =	radiaallõige
	<b>Radialschnitt</b>	
289.	<b>Spund</b> , der, -e	sulund, punn;
290.	<b>spunden</b>	sulundama, täispunniga ühendama
291.	<b>Stäbchensperrholz</b> , das	tisleriplaat (sisemuses kokkuliimitud
	(STAE) = <b>Tischlerplatte</b>	lehtvineeri ribad)
292.	<b>Stabsperrholz</b> , das (ST) =	tisleriplaat (sisemuses liimitud puitliistud
	<b>Tischlerplatte</b>	e ribad)
293.	<b>Stangenscharnier</b> , der, -e	latthing, klaverihing
294.	<b>Stärkeleim</b> , der, -e	tärklisliim
295.	<b>Steg</b> , der, -e	sidepulk
296.	<b>stemmen</b>	peiteldama
297.	<b>Stift</b> , der, -e = <b>Drahtstift</b>	tift
298.	<b>Stilband</b> , das, „-er	stiilhing
299.	<b>Stollen</b> , der, -	püsttugi
300.	<b>Stollenbau</b> , der	< mööbli konstrueerimine tugipostide abil >

## T

301.	<b>Tanne</b> , die	nulupuit
302.	<b>T-förmige Verbindung</b> , die, -	T-seotis
	en = <b>Mittelverbindung</b>	
303.	<b>Tischblatt</b> , das, “-er =	lauaplaat
	<b>Tischplatte</b>	
	<b>umwendbares</b> ~ =	käänisplaat (tagasipööratav lauaplaat)
	<b>umwendbare</b> ~	
304.	<b>Tischlerplatte</b> , die, -n = <b>Stab- /</b>	tisleriplaat
	<b>Stäbchensperrholz</b>	
305.	<b>Tischplatte</b> die, -n = <b>Tischblatt</b>	lauaplaat

306. Trägerleiste, die, -n	kandeliist
307. Trägerplatte, die, -n	alusplaat
308. Tür, die, -en	uks
glatte ~	sile uks

## U

309. überblatten	poolülekattega ühendama
310. Überblattung, die, -en	poolülekatte seotis (vt joonis 15.)
311. überfälzen	valtsliitega ühendama
312. Überfälzung, die	poosulundiga seotis, poolpunnseotis, valtsseotis (vt joonis 3.)
313. überlappen	ülekattega ühendama
314. Überlappung, die, -en	ülekatte seotis (vt joonis 6.)
315. Unterboden, der, “-	põhi ( kapil)

## V

316. verbinden	siduma
317. Verbindung, die, -en = Fuge = Zusammenfügung	jätk, seotis, liide, ühendus
feste Verbindungen / ~ / ~ =	mittelahtivõetavad seotised
unzerlegbare ~ / ~ / ~	
lose ~ / ~ / ~ =	lahtivõetavad seotised
zerlegbare ~ / ~ / ~	
318. verformen	deformeerima
319. Verformung, die	deformatsioon
320. Verkitten, das	kittimine
321. Verknötungsdübel, der, -	sõlmtüübel
322. Verstärkerleiste, die, -n	tugevdusliist
323. Vierkantmutter, die, -n	nelikantmutter
324. Vollholz, das = Massivholz	täispuit, massiivpuit

## W

325. <b>wachsen</b>	vahatama
326. <b>Wange</b> , die, -n	põsk (tooli suletud külg)
327. <b>Weichholz</b> , das	pehme puit
328. <b>Werkstoff</b> , der, -e	materjal
329. <b>Werkstück</b> , das, -e = <b>Rohling</b>	toorik

## Z

330. <b>Zapfen</b> , der,-	tapp, tapikeel (ühekordne) (vt joon. 13)
331. <b>Zapfenband</b> , das,“ er	tapping, kannahing
332. <b>Zapfenloch</b> , das, “-er = <b>Schlitz</b>	tapipesa
333. <b>Zapfenverbindung</b> , die, -en	tappseotis (ühe tapiga, vt joon. 21)
334. <b>Zarge</b> , die, -n	sari, tooli või laua raam
335. <b>Zargenstuhl</b> , der, “-e	raamtool
336. <b>Zeder</b> , die	seedripuit
337. <b>Ziernut</b> , die, -en	ilunuut
338. <b>Zinken</b> , der, -	trapetsikujuline tapp
339. <b>Zinkung</b> , die, -en	tappseotis (mitme tapiga, vt joon. 22)
<b>halbverdeckte</b> ~	poolpeittappseotis
<b>verdeckte</b> ~	peittappseotis
340. <b>Zug</b> , der, “-e	sahtel (madala esiosaga)
341. <b>Zusammenfügung</b> , die, -en = <b>Verbindung = Fuge</b>	ühendus, liide, jätk, seotis
342. <b>Zylinderband</b> , das “- er	silinderhing

## Kokkuvõte

Käesoleva saksa – eesti sõnastiku koostamise eesmärgiks on pakkuda tuge mööbleriala õppuritele ja spetsialistidele suhtlemiseks koostööpartneritega saksakeelsetes maades ja saksakeelse erialakirjanduse lugemisel, mida on eestikeelsega võrreldes palju rohkem. Seega on käesoleva magistriprojekti eesmärgiks täita veidi lünka, mis valitseb Eestis saksakeelse tehnilise terminoloogia tutvustamisel. Lisaks sellele, et Eestis pole seni välja antud mitte ühtegi saksa - eesti tehnikasõnaraamatut, ei ole terminoloogiline töö ka üksikutes valdkondades, sh puidu- ja mööblitööstuse alal, olnud järjepidev ning mööblitööstuse spetsialistide väitel puudub ühtne terminoloogia.

Magistriprojekti esimene peatükk annab lühiülevaate valdkondadest, mille hulka sõnastikus olevad terminid kuuluvad. Nendeks on mööblitööstuses kasutatavad materjalid, tegevused puidu töötlemisel, puiduseotised, mööblielemendid ja furnituur. Tekstis leiduvatele eestikeelsetele terminitele on sulgudesse lisatud ka saksakeelsed vasted.

Teises peatükis selgitatakse terminivaliku põhimõtteid ja kirjeldatakse sõnastiku ülesehitust. Kuna valdkond on lai, valis töö autor mööblitööstuse spetsialisti soovitusel sõnastikku mööbli konstrueerimisega seotud oleva põhisõnavara (materjalid, mööblielemendid, seotised ja furnituur), jättes täiesti välja masinad ja tehnoloogia.

Kolmandas peatükis käsitletakse tõlkevastete leidmisel esinenud probleeme ja lahendusviiside leidmist, samuti võrreldakse saksa- ja eestikeelseid termineid. Peamiseks probleemiks oli kaasaegse eestikeelse erialakirjanduse ning tehnikasõnaraamatute nappus. Küllaldast abi pakkusid aga saksakeelsed terminibaasid ja koostöö erialaspetsialistiga.

Projekti põhiosa moodustab saksa – eesti terminoloogiline valiksõnastik mööblitööstusele, milles on 342 terminit. Mõnele terminile lisanduvad ka kollokatsioonid. Mõned eesti keeles puuduvad terminid on lahti seletatud.

Sõnastikku täiendavad Lisa 1 ja Lisa 2. Lisas 1 on 22 illustreerivat joonist puiduseotiste kohta saksa- ja eestikeelsete nimetustega. Lisas 2 on ära toodud eestikeelsete sõnade ja sõnaühendite register.

## Zusammenfassung

Im heutigen Estland zählt die Holz- und Möbelindustrie zu den erfolgreichsten Industriezweigen, die auch gute Zukunftsperspektiven hat. Estland ist reich am nachwachsenden Rohstoff Holz und verfügt über langjährige Traditionen im Bereich der Holz- und Möbelindustrie. Der Großteil der hergestellten Möbel wird importiert, weil die Nachfrage auf dem Innenmarkt gering ist. Viele Möbelhersteller haben durch den Verkauf ihrer Produktion auch Beziehungen zu den deutschsprachigen Ländern, deshalb ist es vorteilhaft auch deutschsprachige Fachterminologie zu kennen. In Estland hat man aber bisher kein deutsch – estnisches Technikwörterbuch herausgegeben, auf das man sich beim Lösen der Terminologieprobleme stützen könnte. Außerdem wird in Estland im Bereich der Holz- und Möbelindustrie keine konsequente Terminologiearbeit betrieben und die Fachleute behaupten, es gäbe im genannten Bereich keine einheitliche Terminologie. Das vorliegende Fachwörterbuch wendet sich an Leute, die wegen ihrer Arbeit oder ihres Studiums mit den deutschsprachigen Fachausdrücken in Berührung kommen — entweder bei der Verständigung mit den ausländischen Kollegen oder beim Lesen der Fachliteratur.

Das vorliegende Magisterprojekt “Kleines deutsch - estnisches Wahlwörterbuch für die Möbelindustrie” stellt eine kleine Auswahl von Termini aus dem Bereich Möbelindustrie dar.

Das Projekt besteht aus vier Kapiteln. Das erste Kapitel gibt einen kurzen Überblick über die in der Möbelindustrie bevorzugten Werkstoffe, Bearbeitung von Holz, Holzverbindungen, Verbindungsmittel, Möbelbauarten, Grundelemente des Möbels und Beschläge. Der Text enthält auch deutschsprachige Termini.

Im zweiten Kapitel werden der Aufbau des Wörterbuches und die Auswahlprinzipien der Fachtermini vorgestellt. Im dritten Kapitel werden die beim Übersetzungsprozess aufgetretenen Probleme und deren Lösungswege geschildert. Das größte Problem war der Mangel an zeitgenössischer estnischer Fachliteratur und an Technikwörterbüchern.

Das vierte Kapitel — “Kleines deutsch – estnisches Wahlwörterbuch für die Möbelindustrie” — bildet den Hauptteil des Projekts. Es enthält 342 Fachausdrücke aus dem Bereich Möbelbau. Die Termini, die in der estnischen Sprache keine Entsprechungen haben, werden im Wörterbuch definiert bzw. erläutert.

Im Anhang 1 gibt es 22 illustrierende Zeichnungen zum Thema Holzverbindungen und im Anhang 2 ein Register der estnischsprachigen Termini.



## Kasutatud kirjandus ja internetiallikad

Drosdowski, Günther 1989. Duden. Deutsches Universalwörterbuch A – Z. Mannheim: Dudenverlag

Erelt, Tiiu 1999. Eesti keele sõnaraamat. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

Gurvits, A. 1965. Laudsepatööd. Tallinn: Valgus

Kull, Rein 2000. Inglise –eesti tehnikasõnaraamat. Tallinn: Euroõlikool

Kibbermann, E. 1975. Saksa – eesti sõnaraamat. Tallinn: Valgus Kiisk, Tõnis 1989.

Mööblitoodete konstrueerimine. Tallinn: ENSV Riiklik Hariduskomitee Teaduslik-Metoodiline Kabinet.

Kull, Rein 2000. Inglise –eesti tehnikasõnaraamat. Tallinn: Euroõlikool

Pracht, Klaus 1992. Handbuch der Holzkonstruktionen. Leinfelden-Echterdingen: Verlagsanstalt Alexander Koch GmbH

Tarraste, A. 1975. Mööbli tehnoloogia. Loengukonspekt — I osa. Tallinn: ENSV Ministrite Nõukogu Riiklik Kutsehariduse Komitee

Veski, A. 1962. Laudsepa ja mööbelsepa käsiraamat. Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastu

<http://www.baumarkt.de/holzabc/holzabc.php>

<http://www.buurman.de/4999/4231.html>

<http://www.buurman.de/4999/4833.html>

[http://www.fertighaus.de/f\\_haus/info/holzabc.htm](http://www.fertighaus.de/f_haus/info/holzabc.htm)

[\[markt.de/service/baulexikon/lexikon.php?suchbuchstabe=a&obide=c40b23d8d79e90774da3cfa37bd43224\]\(http://www.obi-markt.de/service/baulexikon/lexikon.php?suchbuchstabe=a&obide=c40b23d8d79e90774da3cfa37bd43224\)](http://www.obi-</a></p></div><div data-bbox=)

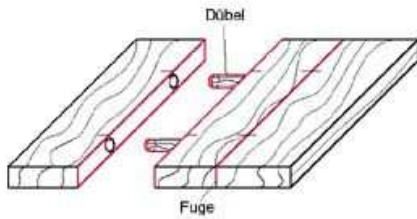
<http://www.schreiner-seiten.de/index1.htm>

<http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/TLex/Kategor/Kategor.htm#12>

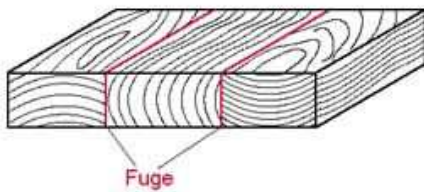
<http://v.hdm-stuttgart.de/seminare/nwtd/partsch/holzverbindungen.htm>

## Lisa 1 Mõned näited puiduseotistest

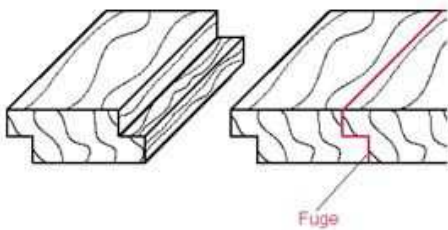
### Breitenverbindungen — servseotised:



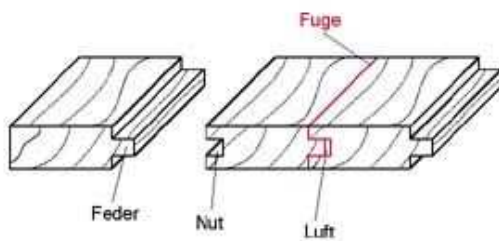
- Joonis 1. Dübelverbindung (gedübelte Fuge) — tüübelseotis



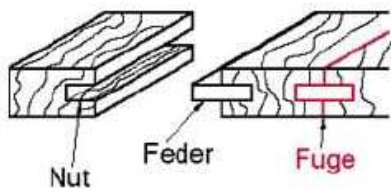
- Joonis 2. Stumpfe Fuge — sileservseotis



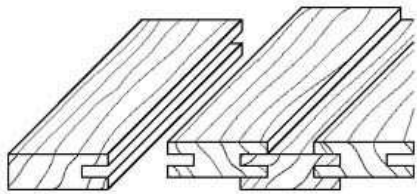
- Joonis 3. Überfäzung — valtsliitega seotis e poolpunnseotis e poolsulundseotis



- Joonis 4. Nut-Feder-Verbindung (gespundete Fuge) — täispunnseotis, täissulundseotis

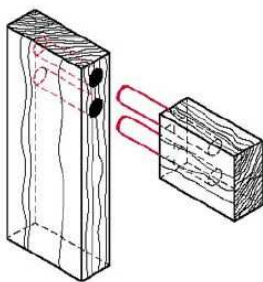


- Joonis 5. Gefederte Fuge (mit Fremdfeder) — liistsulundseotis

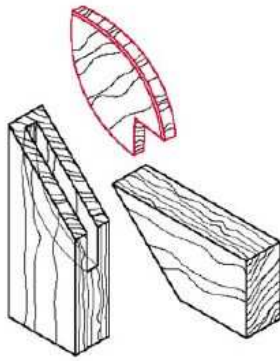


- Joonis 6. Überlappung — ülekatteseotis

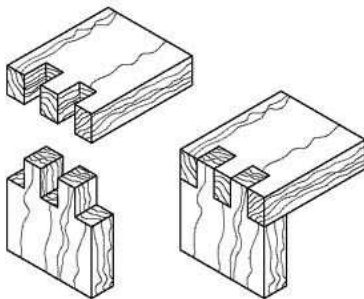
### Eckverbindungen — nurkseotised



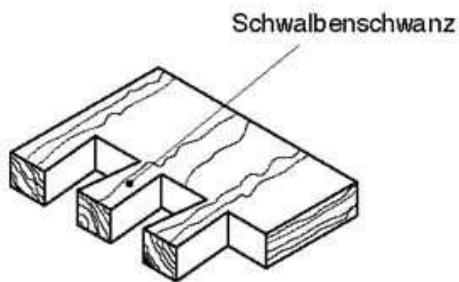
- Joonis 7. Gedübelte Rahmenverbindung — tüüblitega raami nurkseotis



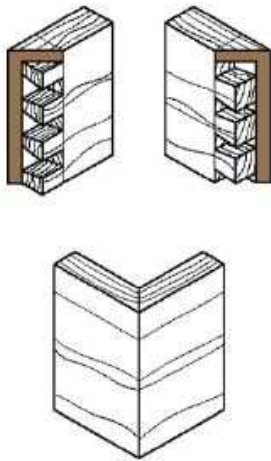
- Joonis 8. Gefederte Rahmenecke (mit Fremdfeder) — sideliistuga raami nurkseotis



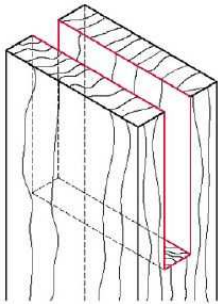
- Joonis 9. Fingerzinkung — kasti sõrmtappühendus



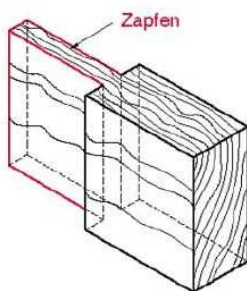
- Joonis 10. Schwalbenschwänze — kalasabad



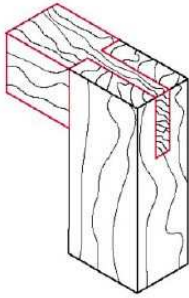
- Joonis 11. Verdeckte Gehrungszinkung — eerungnurga all peitkastitappseotis, kaldpeittappseotis



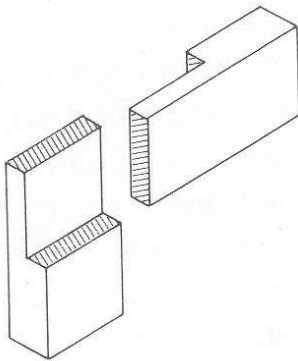
- Joonis 12. Schlitz — tapikahvel, tapipesa



- Joonis 13. Zapfen — tapikeel (ühekordne tapp)

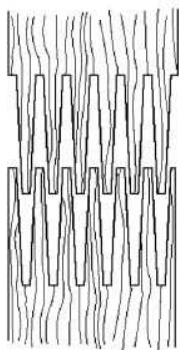


- Joonis 14. Schlitz- und Zapfenverbindung — keeltapphendus

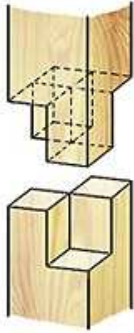


- Joonis 15. Überblattung — poolülekatteseotis

### Längsverbindungen — jätkseotised



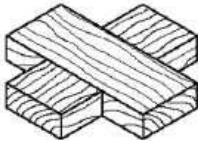
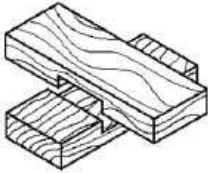
- Joonis 16. Keilzinkenverbindung — hammasjatk



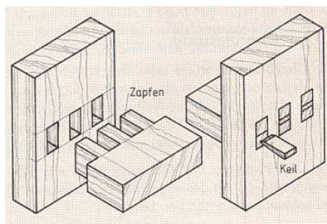
Doppelzapfen-  
Längsverbinding

- Joonis 17. Doppelzapfen — kahe tapiga ühendus

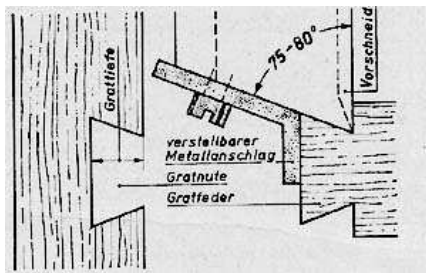
### T-Verbindungen



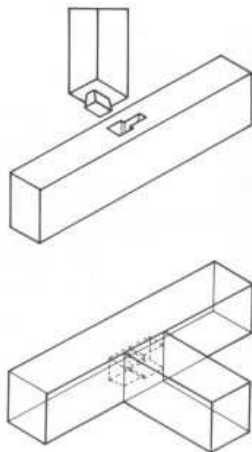
- Joonis 18. Kreuzüberblattung — rist - poolülekatteotis



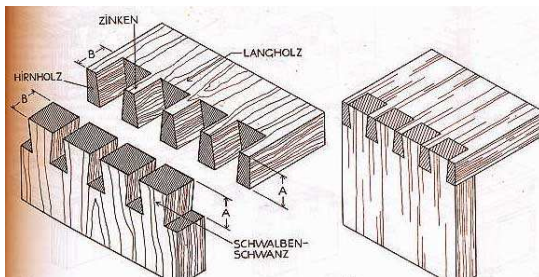
- Joonis 19. Fingerzapfenverbinding — sõrmseotis



- Joonis 20. Gratverbindung — kraatseotis



- Joonis 21. Schwalbenschwanz-Zapfen — kalasabatapp



- Joonis 22. Schwalbenschwanzzinken — kalasabatapid

## Kasutatud internetiallikad

<http://www.altes-handwerkzeug.de/holzw/projekte/laengsverb/doppelz.html>

<http://www.holzwerken.de/techniken/gratverbindung.phtml>

<http://www.humidorbau.de/shop/info/files/zinken.jpg>

<http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/TLex/Kategor/S16.htm>

<http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/TLex/Kategor/S17.htm>



<http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/TLex/Kategor/S18.htm>

<http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/TLex/Legende/L3/L386.htm>

<http://www.moritz-beck.de/moritz/archiv/holzbaubeleg/pics/schwalbenschwanz-zapfen-skizze-72dpi.jpg>

[http://www.rt4u.de/rt4u\\_Basic/Allgemeines/fingerzapfen.htm](http://www.rt4u.de/rt4u_Basic/Allgemeines/fingerzapfen.htm)

<http://www.woodworking.de/woerterbuch/ueberblattung.html>

## Lisa 2. Eestikeelsete terminite register

aaskruvi 236	kaardumine 166
alusplaat 307	kaaretama 272
deformatsioon 319	kahanema 275
deformeerima 318	kahanemine 276
dekoratiivlatt 190	kahekeeleline tapp 44
dekoratiivne katmine 42	kahjustatud koht 245
dekoratiivspoon 193	kalasaba 271
dekoratiivvineer 286	kaldnurk 92
eebenipuit 52	kaldseotis 94
eerungtappseotis 95	kaldtappseotis 95
eerungnurk, 92	kandeliist 306
eerungseotis 94	kanderaamistik 97
freesima 84	kanderaamistik (polsterdatud) 222
furnituur17	kannahing 331
hammasjätk 140, 141	kant 129
hing 11	kantima 131
hingseotis 12	kantimine 130
hööveldama 111	kapi sisesein 199
höövelspoon 89, 199	kappima 2
ilunuut 337	kappimine 1,134
imitatsioon 206	karniis 96, 161
intarsia 125	karp 136
isoleerkiht 126	kaseiinliim 135
istmeplaat 280	kasti nurkseotis 54, 132
jalas 167	katteriie 20
jooksuliist (sahtlil) 177	kattespoon 41
jooksusiin (sahtlil) 178, 270	katteliist (tühiku katteks) 24
jätk 85, 317, 341	keeltappseotis 254
jätkamine 86	keermes 98
jätkseotis 173	keermeskruvi 99
kaarduma 165	(mingi) kihiga katma 15

(mingi) kihiga katmine 16  
kihtpuit 286  
kihtpuiduliik 9, 124  
kiil 137  
kiilseotis 138  
kiiltappseotis 139  
kile 75  
kinnitusklamber 109  
kinnitusvahend 13  
kitt 146  
kittima 147  
kittimine 320  
kiu struktuur 66  
kiud 65  
kiudaine 68  
kiudplaat 67  
klamber 148  
klamberühendus 150  
klambritega ühendama 149  
klapp 151  
klappuks 151  
klaverihing 293  
kleepuv 152.  
kleepuvus 153  
kondiliim 100  
konkspeaga kruvi 104  
konsool 157  
kooritud spoon 89, 246  
korkimine 58  
korpus 158  
korpusmööbel 159  
kraat 101  
kraatseotis 102  
kramp 160  
krants 161  
kreppimine 164  
kruvipolt 265  
kruviühendus 266  
kumerdama 272  
kumerus 39  
kuulsulgur 168  
kuumliimimine 110  
kuusepuit 74  
kuuskantmutter 277  
kõvendi 106  
kõvenemine 107  
käepide 103, 105  
käetugi (istemööblil) 7  
käänisplaat (laual) 303  
kül 278  
küljesari 279  
külkliim 127  
külkliimimine 128  
laast 284  
laastplaat 285  
lagi (kapil, riiulil) 219  
lahtimonteerimine 43  
lakkima 170  
lamelltüübel 118, 171  
lamepeakruvi 80  
lamineerima 172  
latt 175  
latthing 293  
lauaplaat 303, 305  
lehis 174  
lehtpuit 176  
lehtvineer 89  
lepapuit 59.

liblikkruvi 82  
 lihvima 252  
 liide 85, 317, 341  
 liidendmööbel 6  
 liigend 247  
 liigendhing 248  
 liim 180  
 liimaine 154  
 liimima 181.  
 liiminiit 182  
 liimliide 183, 186  
 liimpuit 37,184  
 liimpuitkilp 185, 195  
 liimseotis 183, 186  
 liist 187  
 liistsulund 83  
 liseen 190  
 liitmine 86  
 looduslik liim 214  
 lukk 255  
 lõhe (pragu) 237  
 lõikama 260  
 lõikamine 261  
 läätspeaga kruvi 189  
 lükanduks 250  
 lülipuit 144  
 magnetsulgur 191  
 mahagonipuit 192  
 massiivpuit 324  
 massiivpuitkilp 185, 195  
 materjal 328  
 matistama 196  
 metalltüübel 198  
 montaaž 204  
 mõra 237  
 männipuit 145  
 mööblikonstruktsioonid  
 ~ kilpidest 220  
 ~ lattidest ja laudadest 36  
 ~ raamidest 231  
 ~ tugipostide abil 300  
 mööbljalg (kõrge) (kandilised, kaarjad, painutatud, sirged, ümarad jalad) 201  
 mööbljalg (madal) 202  
 mööbliliugur 203  
 naagel 119  
 nael 208  
 naelkruvi 211  
 naeltüübel 209  
 naelutama 210  
 naelutamine 212  
 naelühendus 213  
 nahaliim 179  
 nakkuv 152  
 nakkuvus 153  
 nelikantmutter 323  
 nikerdama 263  
 nikerdus 264  
 nišš 215  
 nulupuit 301  
 nupp 156  
 nurgaklemm 93  
 nurgaliist 53  
 nurgapitsik 93  
 nuut 216  
 okaspuit 207  
 otsama 2  
 otsühendus 173

pahtel 282  
 pahteldama 283  
 paisuma 227, 273  
 paisumine 274  
 palk 10  
 peenpruss 175  
 pehme puit 327  
 peiteldama 296  
 peitsima 14  
 peittappseotis 339  
 peittüübel 25  
 pind 79  
 pikijätkamine 173  
 plank 30  
 pleegitama 23  
 poleerima 221  
 polt 31  
 poltseotis 32  
 poltühendus 32  
 poolkalasabakraat 102  
 poolpeittappseotis 339  
 poolpunnseotis 312  
 poolsulundiga seotis 312  
 poolülekattega ühendama 309  
 poolülekatteseotis 310  
 pragu 237  
 profiilliist 224  
 profileerima 223  
 pruss 133  
 prussik 175  
 puiduliik 114  
 puidu tekstuur 194  
 puiduseotis 122  
 puit 113  
 puit (painutatud) 21  
 puitkiil 117  
 puitkiudplaat (ülikõva, kõva, poolkõva, poorne) 116  
 puitkruvi 120  
 puitlaastplaat 121  
 puitnael 119  
 puitplaat 123  
 puittüübel 115  
 pukk 25  
 pukkalus 25  
 pulberliim 225  
 punduma 227, 273  
 pundumine 274  
 punn 69, 70, 289  
 puumosaiik 125  
 põhi ( kapil) 315  
 põhi, lagi, riiul 28  
 põsk 326  
 pärnapuit 188  
 pöögi puit 38  
 pöörduks 47  
 püsttugi 299  
 raam 230  
 raami nurkseotis 233  
 raamtool 335  
 raamuks 232  
 radiaallõige 229, 280  
 radiaalspoon 228, 287  
 raspeldama 234  
 rebend 237  
 rihv 112  
 riidekandepuu 155  
 riidekandetoru 155

riikul 28, 61, 62  
 riikul (paigaldatav vaheriikul) 57  
 riulikandur 29  
 riulikandur (reguleeritav) 29  
 riiv 235  
 ristpeakruvi 162  
 rist-poolülekatte seotis 163  
 ristvineer 286  
 ristvineeriliik 9, 124  
 rullsulgur 239  
 saarepuit 60  
 saelaud 35  
 saematerjal 262  
 saespoon 244  
 sahtel (madala esiosaga) 340  
 sahtel 267, 268  
 sahtli esitükk 269  
 sari 334  
 seedripuit 336  
 seljatugi (istemööblil) 240  
 seotis 85, 317, 341  
 seotised (lahtivõetavad, mittelahtivõetavad) 317  
 sepanael 257  
 serv 129  
 servseotis 33  
 sideaine 22  
 sideliist 69, 70  
 sideliist (lisatav) 83  
 sideliistuga ühendama 71  
 sidepulk 295  
 siduma 316  
 sidumine 86  
 silinderhing 342  
 simss 16  
 snepperlukk 258  
 sokkel 281  
 soon 216  
 spoon 89  
 spoonikiht 91, 3, 26  
 spoonima, vineerima 90  
 stiilhing 298  
 sulgur (kapi ukseks) 259  
 sulund 69, 70, 289  
 sulundama 290  
 sõlmtüübel 321  
 sõrmtapp 76  
 sõrmtappühendus 77, 78  
 sälgustama 143  
 sälk 142  
 söövitama 8  
 šarniir 247  
 šarniirhing 248  
 tagasein 241  
 tahvel (ukseks) 88  
 tammepuit 56  
 tangentsiaalspoon 81  
 tapikahvel 253, 332  
 tapikeel (ühekordne) 330  
 tapp 330  
 tapp (trapetsikujuline) 338  
 tapipesa 253, 332  
 tapping 331  
 tappseotis 333, 340  
 teokarpkäepide 205  
 tift 45, 297  
 tislériplaat 291, 292, 304  
 tolmuliist 251

tool (kumera seljatoe ja jalgadega) 40  
toorik 238,329  
treima 46  
treispoon 89, 246  
T-seotis 200, 302  
tugevdusliist 322  
tugipink 25  
tõkesti-pidur (klappukse hingel) 34  
täidismaterjal 87  
täiskalabasakraat 102  
täiskantmaterjal 133  
täispuit 324  
täispunniga ühendama 290  
täispunnseotis 217, 218  
täissulundseotis 127, 218  
täke 142  
tärglisliim 294  
tüübel 48, 243  
tüübel (kunstmaterjalist) 169  
tüübel (punduv) 226  
tüübelseotis 51  
tüüblipesa 49  
tüüblitega ühendama 50  
uks 308  
uks (sile) 308  
universaaltüübel 5  
vahatama 325  
vahtkummi 249  
vahtrapuit 4  
vaik 108  
valts 63  
valtsliitega ühendama 311  
valtsseotis 312  
vedrustus (iste- ja lamamismööblil) 72  
veeder 69, 70  
veedriga ühendama 71  
viilima 73  
viilung 88  
vineer 286  
vineeriliik 9, 124  
vineerima 90  
voodi peaots 18.  
voodiraam 19  
võtmekruvi 256  
värvima 64  
väärspuit 55  
äär 129  
ääris 129  
ühendus 85, 317, 341  
ülekattega ühendama 313  
ülekatteotis 314  
ümarpeakruvi 242  
ümartapp 48, 243